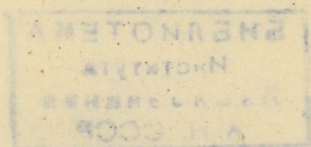


А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

Т Р У Д Ы
И Н С Т И Т У Т А
Я З Ы К О З Н А Н И Я

Т о м VI



82217



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
Москва 1956

Т. Н. Пахалина

ИШКАШИМСКИЕ РАЗГОВОРНЫЕ ТЕКСТЫ

На ишкашимском языке опубликовано очень небольшое количество текстов. В зарубежной литературе это — один текст на собственно ишкашимском диалекте, помещенный Г. Грирсоном в работе „Ishkashmi, zebaki and yuzghulami“, 1920; обработанный им же зебакский текст в его труде „Linguistic survey of India“, X, 1921 и, наконец, тексты на сангличском диалекте, записанные Г. Моргеншерном в 1929 г. и опубликованные им в 1938 г. в обстоятельном труде „Indo-iranian frontier languages“. Тексты, обработанные Грирсоном, неоригинальны. Ишкашимский текст представляет собой перевод одной сказки с шугнанского, которая, в свою очередь, была переведена на шугнанский с сарыкольского диалекта. Зебакский текст есть перевод притчи о блудном сыне. Существенным недостатком всех этих текстов является то, что они записаны или не специалистами, или же со слов случайных лиц не в месте распространения языка. Ишкашимский текст записан английским археологом Стейном в Ишкашиме в 1915 г. у некоренного ишкашимца. Зебакский текст был записан по поручению Г. Грирсона Хан-Сахиб-Абдул-Хаким-ханом не в Ишкашиме, а в Читрале. Там же были записаны Г. Моргеншерном и сангличские тексты.

В советской иранистике опубликованы три текста. Один из них, представляющий собой четверостишие, записан еще в 1915 г. И. И. Зарубиным и издан им в Докладах АН СССР в 1924 г. в качестве одного из „Двух образцов припамирской народной поэзии“. Остальные ишкашимские материалы, собранные тогда же И. И. Зарубиным, все еще не изданы. Два других текста записаны В. С. Соколовой и опубликованы недавно во втором выпуске ее „Очерков по фонетике иранских языков“. Но и этим текстам свойственна, присущая всем остальным, однородность: они не дают представления о разговорной речи. В них дан образец повествовательного изложения в более или менее стандартном стиле с шаблонными выражениями. А между тем именно в непринужденной обиходной речи лучше всего выявляется специфика языка. Для ишкашимского же языка это особенно важно, поскольку он подвержен большому влиянию соседящих с ним языков.

Вновь публикуемые тексты представляют собой как раз то, чего не было во всех предшествующих публикациях. Они дают образец раз-

говорной повседневной речи ишкашимцев, живущих в СССР. Записаны они во время двух экспедиционных сезонов (август—сентябрь 1952 г. и те же месяцы 1953 г.) в единственном в Советском Союзе ишкашимоязычном кишлаке Рын. Они основаны не на записи специально выспрашиваемых и выслушиваемых осведомителей (как у зарубежных авторов, у которых приведенные примеры большей частью являются переводами заранее составленных текстов), а представляют собой максимально точную, почти стенографическую передачу отдельных коротких высказываний, реплик, диалогов, происходивших в присутствии, а иногда и при участии, автора публикации. Взятые из повседневной речи ишкашимцев тексты касаются обычных домашних, семейных и колхозных тем. Большая часть их записана со слов женщин. Таким образом, публикуемые тексты являются первым опытом передачи живой повседневной ишкашимской речи сегодняшнего дня. Публикуется только часть сделанных записей. Издание остального собранного материала, равно как и основанного на нем фонетического и грамматического очерка — дело ближайшего будущего. Для облегчения понимания и анализа текстов сопровождающий их перевод почти дословен. Тексты даются в фонологической записи.

ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В 1952 г.

1. *qoqtá borón-bo fay fri* — „плащ в дождь очень хорош“;
2. *ti xón-bo ógadúk çoy rývúk, gola xarúk, afsona řazúk* — „она пришла в твой дом пить чай, есть лепешки, рассказывать сказки“;
3. *a řtok xi non surát* — „девочка в свою мать“;
4. *vžeri lip xarúk řak* — „вечером много кушать вредно“;
5. *rýrsól řúndým fritar vьd* — „в прошлом году пшеница была лучше“;
6. *řambedě, Qozidé-mъs dbrayúk nъs-vьd* — „в Шамбеде, в Козиде тоже жатвы не было“;
7. *awí amsoyášini ógadúk* — „она пришла по соседству“;
8. *Xъnzó ba-sári yúz řbdúk* — „Хынэо пошла за дровами“;
9. *awí vár -řъpořt uróvdúk* — „он стоит за дверью“;
10. *mъn rayon řúk ner nъs-řbd* — „мне сегодня не удалось сходить в район“;
11. *Xuřqadam ner rawon nъs-vьd* — „Хушкадам сегодня не соби-рался ехать“;
12. *ner [ti sayl kъnúk nъs-řbd]* — „не удалось тебе сегодня погу-лять“;
13. *řbk čiz-gúl tь ógadúkl* — „на всем-то ты ехала! (на поезде, на самолете, на машине)“;
14. *xón-ulo boç* — „перед домом сад“;
15. *aw túvdúki* — „он ушел“;

16. *tojiki digdón-ýt wendúk-o?* — „ты видела таджикский очаг?“;
17. *nlústúki odam blávu* — „сидящий человек читает“;
18. *тэ ньvištuki kónjo?* — „где мои записи?“;
19. *šbgniyó тэš-rang nlústúki gar díyon* — „шугнанцы как и мы разговаривают сидя“;
20. *тэ -t kónjo vьd?* — *рэ Nьt* — „ты где был? — в Ныте“;
21. *Nьd-ýt vьd-o?* — „ты была в Ныте?“;
22. *тар Nьt vьd-ýt-o?* — „ты в Ныте была?“;
23. *kúy хон-ýt vьd? čiz meymoni goxtúk?* — „в чьем доме ты была? каково было в гостях?“;
24. *saár тэ-t kónjo rawon?* — „завтра ты куда собираешься ехать?“;
25. *γamin-ýt нь-šьdúk-o?* — „ты не устала?“;
26. *kьdm sol tawalid-ýt?* — „в каком году ты родилась?“;
27. *тэ so rayon šúk-bo-t ньst?* — „ты сейчас не собираешься идти в район?“;
28. *тэ-t mak širčoy харúk ixt?* — „ты здесь научилась (привыкла) пить ширчай?“;
29. *vek wét-ýt i dústó-bo?* — „ты полила воду ей на руки?“;
30. *тэ čiz-bo рэ та кьрпá čiš-ýt kùl?* — „ты зачем замочил это одеяло?“;
31. *тэ-t čiz ári кьпúk-bo šьdúk?* — „что ты собрался делать?“;
32. *аз-ым нер óγad* — „я сегодня приехала“;
33. *azi-m dьrьd* — „я жала“;
34. *azi-m so rayon šúk-bo ньst* — „я сейчас не собираюсь идти в район“;
35. *azi-m wa yiv garó γùl dùld* — „я подслушал их разговор“;
36. *šamól хьt, čьwéñd-on сь dьráxt wat* — „поднялся ветер, с деревьев попадали абрикосы“;
37. *γúndьm-on dьrayúk-bo šьdúk* — „они ушли косить пшеницу“;
38. *тэтьх-ьv čoy рьvúk(-bo) vьd-o?* — „вы собирались чай пить?“;
39. *azi azbár кьпьm alfavit-i arabi* — „я арабский алфавит выучу наизусть“;
40. *yak ním-u ma nídьm, bad táсьm хон-bo* — „поживу полтора месяца и потом поеду домой“;
41. *azi bas-ná-isьm хárúk* — „я не могу кушать“;
42. *azi bá-isьm ak-má roman кь хе зьvúk tarjьmá кьпьm* — „я могу перевести этот роман на свой язык“;
43. *azi ньхsá ándьrvúk bas-ná-isьm* — „я не умею вышивать“;
44. *кь má pul bas-ná-isьm šьxsúk* — „я не могу проходить по этому мосту“;
45. *нер pul zónúk bas-ньst-óγad* — „он сегодня не смог получить деньги“;
46. *a štok, тэ kónjo nidi?* — „эй, девочка, где ты живешь?“;
47. *var vond za, раšá па-átigu* — „закрой дверь, чтобы мухи не влетели“;

48. *xənbək vek tɔlaru* — „она просит холодной воды“;
49. *mən pud dard kənu* — „у меня болит нога“;
50. *awí fri díru bɔlavúk* — „она любит читать“;
51. *xí gap tar zamín na-wédu* — „он не бросает своих слов на землю (т. е. не говорит попусту)“;
52. *ná-šid, fak díyon* — „не плачь, тебя побьют“;
53. *dbráxt bargó-s rəžón* — „а листья-то с деревьев опадают“;
54. *məx ner Škošbm šwón* — „мы сегодня едем в Ишкашим“;
55. *sot kamtár roát kənón* — „теперь немного отдохнем“;
56. *azi-m fərind, is sot nidon* — „я устала, давай теперь посидим“;
57. *tac šənovari kənón!* — „пойдем купаться!“;
58. *čoy garm, lak xənbək šul* — „чай горячий, пусть остынет!“;
59. *təmbəx-jo wústük ást-o? čəkbə, xárəv!* — „у вас есть косточки? коляте и ешьте!“;
60. *uk čiz í-bo day!* — „дай ей что-нибудь!“;
61. *kamtarək čoy day í-bo!* — „дай ей немного чаю!“;
62. *coy tɔ-bo góxəm-o?* — „я приготовлю тебе чай?“;
63. *tɔ-bo širčoy [xəš-o?* — „тебе нравится ширчай (чай с молоком и солью)?“;
64. *Xənzó-bo golá kam!* — „для Хынзо мало лепешек!“;
65. *čiz tamošó tɔ-bo?* — „что тебе за зрелище?“;
66. *azi kinó-bo šəm* — „я пойду в кино“;
67. *rayón-bo ba-sári čoy šəduk* — „он ушел в район за чаем“;
68. *karóš frison sɔdik-bo* — „бобы оставляют для лапши“;
69. *cand kilo rúz-i minát-bo?* — „сколько килограммов на трудодень?“;
70. *awí monánd qirqíz-bo* — „она похожа на киргизку“;
71. *Xušqadam ner šúk-bo nəs-vəđ* — „Хушкадам сегодня не собирался ехать“;
72. *awí Stalinobód bɔlavúk šúk-bo vəđ, lókin nɔ-šəđ* — „он собирался ехать учиться в Сталинабад, но не пришлось“;
73. *mə sar dúk-bo šəduk* — „я собрался подстричься“;
74. *azi-m kúvd ándərvúk-bo šəduk* — „я собрался шить сапоги (местные)“;
75. *awí sə xe jeb pul nəvúld, dud Ešmád-bo* — „он вынул из своего кармана деньги, отдал Ешмаду“;
76. *sə xí tot tɔlaru čəlim* — „он просит у своего отца кальян“;
77. *sə tí taná aw vəđ rə Amirbək-ncu xon* — „вместо тебя он был в доме у Амирбека“;
78. *mən čəđ far mə med* — „у меня косы до пояса“;
79. *kə digdón-rəx čəđán ast* — „над очагом есть котел“;
80. *tə mísi kə manjá-ru!* — „ты будешь спать на кровати!“;
81. *star pok kə nic!* — „вытри под носом!“;
82. *rə tí-palu nidəm* — „я посижу рядом с тобой“;
83. *sən rə dbráxt!* — „поднимись на дерево!“;
84. *məx sánon rə kəskú mison* — „мы поднимемся на крышу спать“;

85. *pъ хé-рѣх čiz déyi?* — „сверху чем укроешься?“;
86. *Naurúz pъ хón-о?* — „Навруз дома?“;
87. *pъ тьš tot хон да sar-ašyól* — „в доме нашего отца 10 членов семьи“;
88. *wústúkó pъ dewól-sar* — „косточки (от абрикосов) на стене“;
89. *čylím pъ stól-viš* — „табак (находится) под столом“;
90. *pъ daryó-darun moi nъst* — „в реке нет рыбы“;
91. *pъ čiz-darun pušók zъnai?* — „в чем ты стираешь белье?“;
92. *pъ čalák-darun vek ižьтѣт* — „в ведре я ношу воду“;
93. *a žonj pъ tós-darun pušók-ьs zъnaiu* — „женщина стирает белье в тазу“;
94. *pъ nowá-darun pušók-i zъnáyьт* — „белье в корыте я стираю“;
95. *pъrtów pъ polis!* — „брось в огород!“;
96. *pъ rémъzd all* — „на солнце оставайся!“;
97. *pъ i fьc ba kьп!* — „поцелуй ее в губы!“;
98. *vek pъ jubór ást-о?* — „вода в арыке есть?“;
99. *šтьпъkó dedúk pъ ть sar* — „заколки приколоты у меня“;
100. *p-i dъst ást-ьt bas!* — „есть у нее в руке и хватит!“;
101. *тѣп кьрпá pъ torák wédьт-о?* — „я повешу свое одеяло на палку?“;
102. *čoy pъ i čini wed!* — „налей чаю в ее чашку!“;
103. *pъ katá čini wédьт* — „я налью в большую чашку“;
104. *pъ žanj wed!* — „поставь (лампу) на край нар!“;
105. *pъ kьdьт idorá šьwi-s?* — „в какое учреждение идешь?“;
106. *тѣ pъ Liningrad čiz ári kьпi?* — „какую работу ты делаешь в Ленинграде?“;
107. *pъ dewól-bar surát šъx-on kúlúk* — „на стену повесили портрет“;
108. *tar i sandúq vek ná-del* — „не облей водой её чемодан!“;
109. *is tar mak!* — „иди ко мне!“;
110. *azi tar ári šьт* — „я иду на работу“;
111. *day, tar xi čьd góхьт* — „дай (ленту), я вплету в свою косу“;
112. *sot tar Nьt na-šьwi-yo?* — „сейчас не пойдешь в Ныт?“;
113. *ti moļ tar ti yod dъ?* — „ты думаешь о своем муже?“;
114. *azi šьт tar Rьп || azi šьт pъ Rьп || azi šьт Rьп-bo* — „я иду в Рып“;
115. *čьróg tar qušxoná || čiróg pъ qušxoná* — „лампа в комнате“;
116. *azi nъvišьт qalám-gûl* — „я пишу пером“;
117. *réf-gûl stárьт* — „я мету веником“;
118. *хе dur suwón-gûl tez kьпьт* — „я точу свой серп напильником“;
119. *тѣмѣх-но кьрčín ást-о?* — „у вас есть куры?“;
120. *moļ ti-no ást-о? i nim čiz?* — „у тебя есть муж? как его зовут?“;
121. *ušкьz kúy-но?* — „чей ключ?“;
122. *aw кьртѣк kúy-но?* — „эта чья курточка?“;
123. *qalám ná-zon, aw i-но* — „не бери карандаш, это ее“;
124. *ami kúy-но surát?* — „это чей портрет?“;

125. *štók-nou gʹborapúš kónjo?* — „где покрывало девочки на колыбель?“;
126. *pʹ štók-nou domán-darun golá ást-o?* — „в подоле у девочки есть лепешка?“;
127. *tómʹx-no čbʹt-nou počúb ást-o?* — „у вас есть детская колодка?“;
128. *Xušqadám-nou šúk ner nóst-šʹbd* — „Хушкадаму сегодня не удалось уехать“;
129. *uk múlúk qár-nou sar aʹ kʹnúk-bo šú* — „один человек собирается развязать мешок“;
130. *pʹ olaḥó-yi bblánd dbráxt savz ná-šú* — „на высоких горах деревья не растут“;
131. *azi faqát čóy-i qandín pʹvóʹm* — „я пью только сладкий чай“;
132. *azi lip pʹzínʹm šár-i Liningrad* — „я много знаю о Ленинграде“;
133. *fánd-i mak ded* — „он меня обманул“;
134. *azi ag-wá zomán-i frásʹm* — „я спрашиваю у этого мальчика“;
135. *pʹ Xʹnzó-nou sandúq-darun fay čizi ast!* — „в сундуке у Хынзо много вещей!“;
136. *sof mʹn to gʹbník-i* — „она совсем как мой отец“;
137. *Nikbáxt sof qirqiz-gʹbník-i* — „Никбахт совсем как киргизка“;
138. *dán-i stóxon (|| stas góxon)?* — „что им (клеем) делают?“;
139. *tʹ kónjo šʹwi?* — *vʹzó škurúk* — „ты куда идешь? — искать коз“;
140. *Jimaxún kónjo?* — *pʹ xurmán šʹbd* — „где Джимахун? — ушел на ток“;
141. *tar Nʹt na-šʹwi-yo?* — *kadi-bo?* — *máy-bo?* — „в Ныт не пойдешь? — когда? — в полдень?“;
142. *kadi oʹgad?* — *saari.* — *ak-nér saari?* — „когда она приехала? — утром. — сегодня утром?“;
143. *ti xon sʹ kónjo?* — *sʹ Liningrad.* — *ti mol xon sʹ kónjo?* — „ты уроженка откуда? — из Ленинграда. — твой муж уроженец откуда?“;
144. *študúk-ʹt-o?* — *on, študúk-ʹm!* — „тебе холодно? — да, я озябла!“;
145. *a non, gugórd nóst-o? nér-ʹm oʹgadúk vʹd!* — „спичек нет, мама? я сегодня приносил!“;
146. *patifón kónjo xʹrʹnd-ʹt?* — *pʹ rayon* — „патефон ты где купил? — в районе“;
147. *ta šʹvi tʹ xak ándʹrvdúk?* — *azi-m xak ándʹrvd-ʹm kʹ mošin* — „ты сама шила это платье? — сама шила на машинке“;
148. *azi-m dʹxtér-jo vʹd.* — *čiz ári-t vʹd?* — *dorú-m zúʹd sʹ dʹxtér.* — *a dorú čiz bakór tʹ-bo?* — *sardárd-bo* — „я была у доктора. — зачем была? — взяла у него лекарство. — для чего тебе нужно лекарство? — от головной боли“;
149. *čʹlók ti-no ást-o?* — *nou, nʹst* — „у тебя есть кольцо (перстень)? — нет, нету“;
150. *čiz kʹni?* — *šfun kʹnóʹm* — „что ты делаешь? — причесываюсь“;
151. *tʹ kónjo mísi?* — *pʹ-ʹvár* — „где ты будешь спать? — на дворе“;

152. *tə-t kə čiz-ru nylüstúk*—*kə skaminka-ru*— „ты на чем сидишь? — на скамейке“;

153. *čiz did?*—*čəlim did*— „что за дым? — табачный дым“;

154. *awí čiz kənú?*—*čini zbnayu*— „что она делает? — моет чашки“;

155. *kas, tərǰúk tǰlúk!*—*noy, tozá*— „посмотри, воробей мертвый! — нет, живой (невредимый)“;

156. *tə-t kəńjo urusi bəlavúk-ət nǰvišúk ixtúk?*—*pə Stalinobód-əm ixtúk*— „ты где научился читать и писать по-русски? — в Сталинабаде научился“;

157. *čiz ári kəni?*—*tərǰúkboni*— „что ты делаешь? — отпугиваю воробьев с (посевов)“;

158. *kalxozčiyó ner čiz ári kəńón?*—*ǰbrik dbrayon*— „что сегодня делают колхозники? — клевер жнут“;

159. *tə-t kəńjo vbd?*—*pə zastáv.*—*se ári?*—*xi pul zonúk.*—*bát-ət kəńjo šbd?*—*rayón-bo, wák-əm xérnbd maxorka, čoy, gǰǰrd, kansérv*— „ты где был? — на заставе. — по какому делу? — получал деньги. — потом ты куда ходил? — в район, там купил махорку, чай, спички, консервы“;

160. *tə-s kəńjo ári kəni?*—*pə rayon.*—*wák-əs pə kəđm idorá ári kəni?*—*pə ijroyá.*—*pə kəđm wazifá-s?*—*pə wazifá-yi katibi.*—*p-uk ta sətənd moná zóni?*—*panj sad*— „а ты-то где работаешь? — в районе. — там-то в каком учреждении работаешь? — в исполнительном комитете. — а в какой должности? — в должности секретаря. — в месяц сколько получаешь? — пятьсот“;

161. *samalót ar ruz Xorǰ-bo isu, yo noy?*—*awó agar fri vúni, samalót doim isu*— „самолет каждый день летает в Хорог или нет? — если хорошая погода, все время летает“;

162. *i non tǰǰdúk xaráv uš dbrayúk.*—*kadi isu?*—*vžér-bo isu*— „ее мать ушла в ущелье косить сено. — когда придет? — вечером придет“;

163. *azi-m čoy pǰvđúk dǰ čini, digar na-pǰvəm*— „я уже две пиалы чаю выпила, больше не буду пить“;

164. *azi ak-sót čoy-əm pǰvđ, digar-əs tǰm-bo na-bǰforu*— „я только что пила чай, больше-то мне не хочется“;

165. *azi ner šab vbd-əm pə Səmjín, saari sǰ wák-əm xǰt, óǰad tǰ-bo*— „я сегодня ночью был в Сумджине, утром встал, пришел сюда“;

166. *ner uk mošin rayón-bo kolá vur kǰlúkí óǰad*— „сегодня в район пришла машина, нагруженная мануфактурой“;

167. *azi-m ner azó-y kalxóz-gǰl to far sot ári kǰl, soát lip šbd, sǰ xi ari-yon xǰt*— „сегодня я вместе с членами колхоза до сих пор работала, много времени прошло, прежде чем мы ушли со своей работы“;

168. *azi-s lip afsoná pǰzind-əm, so jǰk-əm fǰrnitúk*— „я много знал сказок, сейчас все забыл“;

169. *Amirbék dáyu kь pul, awí be pul t́lari* — „Амирбек дает за деньги, а тот бесплатно просит“;

170. *azi sot šьm ʔándьm d́rayúk, сь wak íсьm, xurók х́гьm, dьv šьm d́rayúk* — „я сейчас пойду жать пшеницу, оттуда приду, поем, снова пойду жать“;

171. *áz-ьt Odíná nér-on сь mak mošin suwór-on kúl, túyd-on Andarób. сь wák-on uš vur kúl kь mošin, źyd-on, óyad-on хón-bo* — „я и Одина сегодня сели на машину, поехали в Андароб. Оттуда нагрузили на машину сено, взяли приехали домой“.

172. *azi šьm Néd-bo, wak сь magazin daftár, kitób, qalám zónьm, ížььm* — „я пойду в Ныт, там куплю в магазине тетради, книги, ручку (и) принесу“;

173. *xaráv-ьm vьd, dьrьm, yúz-ьm óyad хón-bo, ba сь wan uk-zara yortí čind, źyd-ьm хé-gúl* — „я был в ущелье, принёс домой терескена, дров, кроме того нарвал черной смородины, взял с собой“.

174. *mák-on ástud Qozidé-bo, azi šéd-ьm, wak dь ruz se ruz ári-m kúl-ьt сь wák-ьm saari rawon šьd, óyad-ьm vžér-bo Yaxšuól. šáb-ьm wak ást-xo saari dьv х́t-ьm óyad-ьm rost хón-bo* — „меня послали в Козиде, я пошел, проработал там два-три дня и утром ушел оттуда, пришел к вечеру в Яхшуол. Ночь провел там, а утром снова встал, пришел прямо домой“;

175. *porózd poštá-nou mošin oʔadúk vьd, mák-i gir ń(s)-šьd, únižd-i, túyd* — „вчера приходила почтовая машина, здесь не задержалась, ушла обратно“;

176. *porózd-ьm škor vьd, déd-ьm dь urk, úg-yona šu, úk-i digar bur. wa šú-nou kьrúst dúd-ьm pará, búr-nou kьrúst-ьm goxt х́-bo ʔьšt* — „вчера я был на охоте, убил двух волков, один — черный, другой — серый (бурый), шкуру черного я продал, а из шкуры серого справил себе шубу“;

177. *sar j́k-i kalxozčiyó, mard to zan, šьwón tar Néd sung хаšúk mala dewol kьnúk-bo* — „завтра все колхозники, и мужчины и женщины, пойдут в Ныд таскать камни для постройки“;

178. *ak-рь-má awó-yi abr тьrʔúkó сь oláx х́fson, uždьnó-yi х́ron, magám ma uždьnó-bo uždьmbón wédon* — „в такую облачную погоду птицы спускаются с гор, едят просо, тогда к просу надо выставлять сторожа“;

179. *рь Néd-on ner зьтноќn j́k-on gúl šьd volaybolbozi-yon kúl, bad oxirón uk qism зьтноќn j́y-i yakm-on źyd* — „сегодня в Ныде ребята собрались играть в волейбол. В результате часть ребят заняла первое место“;

180. *Badaxšón-no vék-ьt awó-yi tozá* — „в Бадахшане чистый воздух и вода“;

181. *áz-ьm šьd хón-bo za, awí mindúk* — „я пошел домой, когда он заснул“;

182. *sól-i digar isi za, amí kata šьdúk* — „на будущий год приедешь, а она уже большая вырастет“;

183. *ak-á žonj za sь ulo ce isu, Xьnzó-nou non* — „вот та женщина, которая идет впереди, мать Хьнзо“;

184. *agar tь-no-s pul vьd, azi-s sь magazin čou zьrd-ьm* — „если бы у меня были деньги, я бы взял в магазине чаю“;

185. *agar azi-s vjeri tь-bo-s ce ьžd-ьm, tь-s agzi nьst-ьs goxt* — „если бы я вчера тебе сказал, ты бы так не сделал“;

186. *agzi-тьs ast za, daftár ti-no ziyoti la-kьnú, day tьm-bo, sь-rú y za ári svotká nьvišьm* — „если окажется так, что у тебя излишек тетрадей, дай мне, потому что я пишу рабочие сводки“.

ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В 1953 г.

1. *tь fár-inga ma tut xári-t a tьxtьr-тьs rácu* — „пока ты ешь эти тутовые ягоды, и яйца сварятся“;

2. *rácьm-o tьxtьr tь-bo?—rac!—cьtьnd-yona?—rú-yona* — „я сварю тебе яиц? — сварил — сколько? — три штуки“;

3. *tь anьzd dan ná-xьlьk, azi-m ti tьxtьr-ьm pьx, na-pьzínьm za, nimxóm yo pьxьki* — „ты этого еще не съела, а я уже сварила тебе яйца, не знаю, всмятку или вкрутую“;

4. *tar тьn ьl ьž, ti kuč kьy?* — „скажи мне на ухо, кто твоя жена?“;

5. *i šavi zьnauьk-bo* — „надо постирать ее платье“;

6. *aldí dayró lav idi, wak i xon* — „дойдешь как раз до берега реки, и там его дом“;

7. *ti šavi-nou darz xьtьk* — „твое платье разошлось по шву“;

8. *šfun poš kьn za, úg-yor na-wénu* — „спрячь гребень, чтобы никто не увидел“;

9. *xarьk-bo vьni, zon, xar!* — „если собираешься есть, возьми и ешь!“;

10. *kьrpá čьx de, azi-m študьk* — „подоткни одеяло, я замерзла“;

11. *albá ti mól-ьs fák-ьs yod kьnú* — „наверно твой муж-то тебя вспоминает“;

12. *dir na-šú za, urk fak na-xáru, qarib na-is, ti pьšьr na-wéньm* — „не ходи далеко, чтобы волк тебя не съел, не подходи близко, чтобы я не увидела твоего лица“;

13. *so agzi fak dem za, ti jьraьs ti nón-ou ьl dь* — „сейчас я тебя так побую, что твой крик услышит твоя мать“;

14. *ak-am štok, far vьžer šídu* — „нехорошая эта девочка, до вечера плачет“;

15. *far sot хьl-хьl, so dьv ьži žundьk-ьm, vьxs pь ti der nьst!* — „до сих пор ела-ела и теперь опять говоришь, я проголодалась, не змея же у тебя в животел“;

16. *o Xьnzо, gugьrd ižьm, yo pьšni, tь-no gugьrd xalós šьd* — „эй, Хьнзо, принеси спички, или огня, у меня кончились спички“;

17. *tar хьdóri šьk-bo, tь-no waht nьst* — „нужно на мельницу сходить, а у меня времени нет“;

18. *pъ kbtál-sar-ýt za sad, peč dáyi-t aylóq* — „как только поднялась на гору, повернула и — летовьё“;

19. *azi-m far qbłitúk it, digar na-xárgm* — „я по горло сыт, больше есть не буду“;

20. *núduk-i wédon pъ xóm-darun, ba i-bo yážon pûy* — „пахтанье льют в молоко и это называют пой“;

21. *núduk-i wédon pъ čđán, wórvon, awí šũ qrbót, agar nawórvon, šũ čaká* — „пахтанье наливают в котел, кипятят, получается „крыт“, если не кипятят, получается „чака““;

22. *ag-má jo da šavi-no werón, kas za jû-s tar čbróšt, i gbreuón-mъs fay sánu vbrozó* — „вот это место у этого платья испорчено, смотри, как оно (платье) сбегает назад, и воротник у него поднимается вверх“;

23. *šũ, wa vьzúk kьrра-yi сь kьskú ximb, zon, izьm viš-i friwed!* — „иди, сними с крыши то толстое одеяло, принеси, хорошенько постели постель!“;

24. *azi nézьm-o nou? — ar čiz-a ti forьš vúni, yo nídi, yo nézi* — „мне выйти или нет? — как ты хочешь, хочешь сиди, хочешь выходи“;

25. *xe pu vbrozó nas, čál-qati na-šũ* — „подбери повыше свои ноги, чтобы они не испачкались“;

26. *mъ-no rú-yona zas mбł-on, сь-rúyi za azi sьrx šavi na-rбтьсьm* — „у меня три сына умерли, поэтому я не надеваю яркое платье“;

27. *úsovд pъ kúy-nou kьskú vьd? — pъ Alwó-no* — „корзина на чьей крыше была? — на Альвовой!“;

28. *tv čiz kьr-kьr kьni, bas yúl-ýt máyz-ýt xúl* — „чего ты ворчишь, все уши прожужжала“;

29. *uk laték day za, az stol stárgm* — „дай какую-нибудь тряпочку, я вытру стол“;

30. *naхó na-isu? — nou, isu-bi* — „неужели он не придет? — нет (обязательно) придет“;

31. *ti-no teyók ást-o? mбm-bo úg-yona bakor xe vin tulúk-bo, mбm-bo úg-yona pûng-xúl pa šũ* — „у тебя есть лезвия? мне нужно одно — побрить свою бороду, мне одного хватит на пять-шесть раз“;

32. *xe čóy-bi so zidu!* — „она свой чай сейчас пролетит!“;

33. *ner albá gugbrd pъ magazin wédon* — „сегодня, наверное, забросят в магазин спички“;

34. *ak-mák yúv, lawák-on kúlúk, сь-rúyi-za mak mison* — „вот здесь яма для сохранения зерна, мы ее зарыли, потому что здесь мы спим“;

35. *pъ qišlóq ič-kú-no parsón ást-o? mбš-no nьst, mardбm-no ast* — „в кишлаке у кого-нибудь есть кладовая? — у нас нет, у людей есть“;

36. *matób šab za vúni, mъx šьón dьrayúk* — „если будет лунная ночь, мы пойдем жать“;

37. *mъš kьrčín náwúk kь tvxmrγ šьdúk, dь-yona-yi goxtúk* — „наши куры только что начали нестись, два (яйца) снесли“;

38. *golá xar!* — *пou, na-xárgьт за, azi-m pь Sabánčín-ou wúdügd хон lip xúl* — „ешь лепешки! — нет, не буду есть, я много съела в доме у дочки Сабанчина“;

39. *azi-m pь úždьn-sar-ьт vьd, dь žónj-on ógad, frút-ьт за: „kónjo šьv?“*, *гаžd-on за: „ayloq“*. *wa žónj-ьт frút-ьт за: „ayloq ce ši, quv- vát tí-no ást-o?“ awi гаžd за: „azi na-wéньт, agá-no quvvát тó-но ast“* — „я была на просе (т. е. сторожила просо), пришли две женщины, я спросила: „вы куда идете?“ Они ответили: „на лето́вьё“. Я спросила ту женщину: „если пойдешь на лето́вьё, хватит ли у тебя силы?“ Она сказала: „я только не вижу, а силы-то у меня хватает“;

40. *Dawlatbek гаžd за, сь та žonjьn uk kьdьт lošó-gúl-bi хáfsu* — „Давлятбек сказал, что из тех женщин какая-нибудь одна спустится (с лето́вья) с истощенным скотом“;

41. *wa kьrcín-ьт ть ce zúgd, awi fay olák, i-bo bist-u-panj súm-ьс zouá, uk žónj-i digar-no uk katá хьrús vьd, bór-i ag-wán-ьс zúgd за, awi áq-i alól ast* — „та курица, которую ты купила, очень тощая, за неё жаль 25 рублей, у другой женщины был большой петух, хоть бы его взяла, он уж стоит этого“;

42. *ag-má qišlóg-bo uk fьr-ьт гьšt gugьrd-ьт nьst-avúld, ógad-ьт, a tak uk žonj тó-но-bo uk qutí gugьrd-i dud* — „весь кишлак обошла, а спичек не нашла, пришла, а тут мне одна женщина и дала коробку спичек“;

43. *menđ xar за, kom na-šьwí, golá rácon, ba тьхтьrγ rácon* — „съешь яблоко, чтобы тебе не испытывать голода, испечём лепешки, потом сварим яйца“;

44. *dьzdí na-kьn, dьzdí šak, ть-t anьzd čьt, ba pь ti sár-ьт таγz nídu* — „не воруй, воровать плохо, ты пока еще маленький, а потом войдет у тебя в привычку“;

45. *mak garm, ть dьstó-n aráq kúl, тó-bo garm nьst-o?* — „здесь жарко, у меня все руки вспотели, тебе не жарко?“;

46. *ná-zon, ba ti dьst šь dorú-qati* — „не трогай, а то твои руки будут в лекарстве“;

47. *azi so šьт, сь хьdóri-var vek izьтьт, ba гьšni góхьт, ti тьхтьrγó-yi ráсьт* — „я сейчас пойду, принесу от мельницы воды, потом разведу огонь, сварю тебе яйца“;

48. *azi-m ak-só тьrγúkboní vьd, тьrγúk fay, áто Хьnzó-bi bas-ná-isu, тьrγúk-bi wan sof úsu* — „я сейчас отпугивала воробьёв (с посевов), воробьёв полно, пожалуй Хынзо не справится, воробьи ее совсем одолеют“;

49. *jьráp-ьт ce ift, sof kaž šьdúk, kanúk-bo* — „носок, который я связала, получился совсем косо́й, надо распускать“;

50. *saár azi tar rayon šьтьn dük šьт, uk дьхтьr náwúk ógadúk, awi-s šьтьn dük bás-ьс ná-isu; awi sof ti rang, i сьγúnd-ьт i сóm-ьт, i нíc-ьт sof tar fak, awi-тьс сь Liningrad; dь-yon-on ógadúk, úg-yona urús-ьт úg-yona tojik, i nim тó-bo гаžьт-o? i nim Ranogьl* — „завтра я пойду

в район шить, одна докторша недавно приехала, она не умеет шить, она очень похожа на тебя, её волосы, глаза, нос совсем, как у тебя, она тоже из Ленинграда; их двое приехало, одна русская, другая — таджичка. Сказать тебе, как её зовут? её зовут Раногыл“;

51. *wak ce šwón šovál fay borík, tь tьrós na-kьn, az cь uló ti dúst násьm, cь oqilagi šьxson, magam za, az nawúnьm, tь ɣalt š(b)wi* — „если мы туда пойдем, дорога очень узкая, ты не бойся, я впереди возьму тебя за руку, и мы минуем опасность, разве что меня не будет, тогда ты упадешь“;

52. *non: xúr wét-on-o?*

tot: lak šab far rašt kь tьš rьx fьr-fьr ɣьrsu

non: wan band kьn, kьɣiyón de k-i-rьx!

tot: wédon pь šьkú

non: wak far zьng čal

„мать: осла пристроили?“

отец: пусть всю ночь до утра около нас бродит.

мать: привяжи его, потник положи на него!

отец: в хлев поместим.

мать: там по колено грязи“;

53. *gazdьm aldí ak-pь-má tь bozú sádúk* — „скорпион прямо вот на это плечо мне забрался“;

54. *tьn lafč sof kűftúk, réműzd dédúk* — „у меня все губы потрескались, солнцем (их) обожгло“;

55. *ɣážd-ьt za kьɣ jьrap ifuk ba-ísьm-o, tь-bo bakór-o za frási-s?*

— *on, tьm-bo bakór*

— *ti waxt cьmьnd-i diga frindúk?*

— *uk mo*

— *xa, dűm-bo-bi azí ifьm, saár šьm, čarx cь qišloq izььm, wa póm-i iььm, ba tь-bo ifьm; uk pu uk ruz ifьm*

„— ты спрашивала, умею ли я вязать короткие носки, тебе нужно, что ты спрашиваешь?“

— да, мне нужно.

— сколько у тебя еще осталось времени?

— один месяц.

— ну, за это-то время я свяжу; завтра пойду, принесу из кишлака прялку, спряду ту шерсть и потом тебе свяжу; на одну ногу я в один день свяжу“;

56. *map aɣ ná-kьni-yo za xári?*

— *noy, so aɣ ná-kьnьm, vžér-bo*

— *maukeni xarúk na-šú-o?*

„— ты не будешь её (банку) открывать, чтобы кушать?“

— нет, сейчас не буду открывать, вечером.

— а в обед нельзя разве скушать?“

57. *kь mošín diga ti-gűɣ kűy ári kьnú?* — „на машине еще кто с тобой будет работать?“;

58. *ti čapli-no táy-po fay vьzúk, pь Хорьγ lip, сь man fritár* — „у твоих сандалий подмётка очень толстая, в Хороге много (их), лучше этих“;

59. *ti ruó-mьs peš-peš xub daw kùlúk* — „твои ноги-то постепенно здóрово вытянулись (т. е. выросли)“;

60. *digar tí-no ič-či nьst zьnauúk-bo?* — „больше у тебя ничего нет, что нужно постирать?“;

61. *úšкьz fьr-γьrsu pь qólf-darun, ič-či na-šú, alba werón šьdúk* — „ключ вертится в замке, и ничего не получается, наверное, (замок) сломался“;

62. *saár-on za pь Ošurfroš jo-n sad, Awγoniston jьk i qišloqó сь wak čú* — „завтра, когда они поднимутся на (место под названием) Ошурфрош, все кишлаки Афганистана будут оттуда видны“;

63. *jьk mison ič-kú-bi na-šú dьrayúk* — „все лягут спать, никто не пойдет жать“;

64. *pь čalák koz ast, ag-wán wed pь čьdán-ьt zьnayon, ba paráfuron* — „в ведре осталась грязная вода, ты ее вылей в котел и мы помоем (посуду), а потом ополоснем“;

65. *am agzi хьjьrмьk, úk-yor-gúl za kь bozi šьd, digar na-lá kьnu* — „он такой привязчивый, с кем только ни начнет играть, уж не отстанет“;

66. *ть čoqú pь ti dúst-o?*

— *noy, ti čoqú pь qušxoná frun*

„— мой перочинный нож у тебя?“

— нет, твой перочинный нож в комнате на окне“;

67. *ak-má kúvd-ьt agar сь роčúb nьvúld, saár-bo ayloq šúk bá-isi, agar nьvarúk-ьt bas-nьst-òγad, ayloq šúk bas-ná-isi* — „если ты стащишь вот этот сапог с колодки, (значит) завтра сможешь пойти на летовье, если же не сможешь стащить, (значит) не сможешь пойти на летовье“;

68. *ruz far šab γьrsьm, γьrsьm, uk-pa kь xe šen na-nidьm* — „с утра до ночи мечусь, мечусь, одного раза не присяду“;

69. *Zanjir bečorá, toqá čiponi, Marám šьdúk ba-sári хьžgów* — „Занджир бедный, один пастушествоует, Марам пошел за кутасом“;

70. *ta xúr-i magám za pь froš mól-gúl wédьm* — „осла, пожалуй, я поставлю в загон вместе со стадом“;

71. *сь-rúyi uk wúšúk se sád sar хьlók pь šьkú frisu* — „из-за одного теленка триста голов козлят и ягнят остаются в хлеву“;

72. *oláx-bo kúvd pьтьсúk-bo?* — „для гор надо местные сапоги надевать“;

73. *tay-róy ná-oγadúk-ьt ть kúvd-bo?* — „подметки ты не принес для моих сапог?“;

74. *a múlúkbн, Masbьgim toqa šьd ba-sári wúšúk?* — „эй, мужчины, Масбегим одна пошла за теленком?“;

75. *matób ce vúni, ár jo na-vúni, azi wa wúšúk ávirьm* — „если будет луна, то где бы ни было, я разыщу того теленка“;

76. *pь хон за vúni, šьwí чоy сь magazin zóni, tak ba ce-ráng góxi?* — „если бы дома была, тогда пошла бы в магазин, взяла чаю, а здесь что будешь делать?“;

77. *awí toqa šbdúk tar qišloq šovál kžúk škúruk* — „он один пошел по дороге в кишлак искать быка“;
78. *рь jomók-darun čiz?*
— *сѣѣур тѣхтѣргѣ иѣргѣ-по*
„— что в кружке?“
— четыре яйца куроначѣих“;
79. *тѣ dúst хамір-қаті, азі ак-сѣ на-хѣргѣт* — „у меня руки в тесте, я сейчас не буду есть“;
80. *ті то сѣ рик ісу, хѣру-бі* — „твой отец придет с пастьбы и поест“;
81. *а Alisultón, wa хі-по зѣн-ѣт wa і-по лак* — „ѣй, Алисултон, ты свое возьми, а что ѣѣ — оставь!“;
82. *сѣтѣнд одѣт-і за ісу, јѣк-бо гѣѣу за: „хѣлк“* — „сколько людей ни приходит, он всем говорит „дѣѣѣ““;
83. *ѣндѣргѣѣн кѣнѣѣ?*
— *ѣндѣргѣѣн рѣ ті-ѣѣроѣт*
„— где шило?“
— шило позади тебя“;
84. *сѣ ѣброзѣуі тѣ sar гѣрсѣ* — „от высоты у меня голова кружится“;
85. *со хѣр-бо ук камтѣр уѣ wedúk бакор* — „сейчас ослу надо немного корму задать“;
86. *тѣ-таѣ мол на-ѣсѣѣ-ѣ?* — „а туда вы стадо не погоните?“;
87. *а Худобѣхѣ, аѣул тѣ ѣѣѣ зон, тѣ-т теѣтѣн, сѣ кѣнѣѣ far кѣнѣѣ ѣгѣдѣк-ѣт* — „сначала ты, Худобѣхѣ, бери чай, ты гость, откуда докуда шел“;
88. *азі ті тѣ-бо гѣѣѣт за, ѣлім тѣ-бо ѣстѣѣ* — „я скажу твоему отцу, чтобы он тебе табак послал“;
89. *агар сѣт-ѣс азі тога се ѣѣд-ѣт-ѣс, ѣѣѣ-тѣс ѣѣд-ѣт-ѣс* — „если бы сейчас я был один, я бы и ночью пошел“;
90. *тар да олахѣ ѣѣк нѣст, хѣлѣк-ѣн гѣзѣд, хѣѣѣ-ѣн харѣѣ-бо ѣѣк рѣѣѣк* — „в ѣтих горах воды нет, козлята и ягнѣѣѣ побродили, спустились в ущелье пить воду“;
91. *сѣ ѣѣ-ѣѣ-бі ат мол јѣк тѣрон* — „от бескормицы ѣто стадо все перемрет“;
92. *мѣлѣѣкѣн-бі со фѣѣ дѣѣ ісон, кѣ да каларѣуі фѣѣ оқіла, far мак ідон за, рѣішн ѣѣ* — „мужчины теперь очень поздно придут, на том спуске очень трудно, досюда дойдут, когда будет за полдень“;
93. *а ѣток, рѣ рѣтѣѣд фѣѣ нѣ-нѣд, рѣтѣѣд фѣк се дѣѣ, ба ѣѣтѣр ѣѣѣ* — „на солнце, девочка, очень-то не сиди, если ты перегрѣѣѣшься на солнце, потом заболѣѣѣѣ“;
94. *а зѣтѣн, ѣѣк тѣт-бо іѣѣт!*
— *ѣѣѣ-бо?*
— *рѣѣѣк-бо*
„— ѣй, мальчуган, принеси мне воды!“
— зачем?
— пить“;

95. *jó-yi za oqilá, suwór na-šú, jó-yi osón, wak suwór šú, pь oqilagi na-wázi* — „там, где место будет опасным, верхом садиться не надо, а там, где легко (пройти), там (садись) верхом и тогда в трудном месте ты не упадешь“;

96. *šab mak ceng mison, pu agzi wú-tav owezón-o?* — „ночью как здесь спят, ноги вот так туда и свисают?“;

97. *a Marám, xi xúr-i ay kьni, bás-o? тьп xúr-тьс ay kьп!* — „эй, Марам, своего осла погоняешь и всё? и моего осла погоняй“;

98. *tar osmón kas, ag-wák ar soxt strúkó* — „посмотри на небо, там всякие звезды“;

99. *kas za, ad galgi na-wàzu, aga za nou, Nikbáxt pobroná frisu* — „смотри, чтобы шкурка не упала, а не то Никбахт останется босой“;

100. *zimistón azi pь aylóq ba-sári yúz šьт, та-jóv yúz пьст, ag-wák vьzúk-vьzúk dьraxtó* — „зимой я на летовье за дровами хожу, здесь нет дров, а там толстые-претолстые деревья“;

101. *сь та тьš qišloq wák-on ranj nafár, se nafár-i digar сь Nьd* — „из нашего кишлака там пять человек, и трое еще из Ньда“;

102. *ayloq dir пьст, máy-bo idьv-bi* — „летовье недалеко, к полудню уже дойдете“;

103. *am šovál ak-far-mák vьrozoyi, kamtár jó-yi digár-on za šьd, dьv vьrozoyi, ba сь wan šovál fri šú* — „эта дорога только досюда идет вверх, ещё немного пройдем, снова подъём, а потом дорога будет хорошая“;

104. *ner сь naql kьпúk пьvišuk ньс-šьd* — „сегодня не удалось записать из того, что говорили“;

105. *ть jьrapьk ce-ráng?*

— *uk palú-m ift, awi тьт-бо čú tang šьdúk*

„— ну, как мои носочки?“

— я связала один бок, он, мне кажется, узким получился“;

106. *тьт-бо-dak za čьlím ньс-вьd, gap dúk na-bьforu* — „как только при мне нет табака, так разговаривать не хочется“;

107. *Nawruz: та golá-yi šák-ьс góxon, digar сь тап wú-tav fritár góхьv!*

non: azi digar bas-ná-isьт, хiyór-ьт šьdúk, na-wénьт-ьс, fьrтау xi kuš, digar хáдак isu, pácu fritár!

„Навруз: плохо мы печем лепешки, впредь лучше пеките!“

Мать: я больше не могу, стара стала, и не вижу, вели своей жене, пусть в другой раз сама приходит и печет лучше“;

108. *so isьv ak-má dь vьz-nou fikr kьпьv za, saar тáпьv kьп-tav úson* — „сейчас (давайте) подумайте о двух козах, куда мы завтра их отвеем“;

109. *ak-dúnd gušt Payruzá astudúk za, ть mól-bo páсьv, ть bóri гьšni pьdín, azi wán-i таyда kьпьт, wédьт pь čьdán, ть хьсар зьпáу* — „вот столько мяса Пайруза прислала, мол сварите моему мужу, ты хоть огонь разожги, а я его искрошу и положу в котел, а ты мойся“;

110. *Payruzá šďdúk tar qišloq, kbló-s kь Sadáf-nou mošín-ьs ándьrou* — „Пайруза пошла в кишлак, шьёт тубетейку на машинке Садаф“;
111. *so šьm kьžukó-t, ba tь-bo isьm, ráсьm* — „сейчас я пойду за быками, а потом принесу тебе (яйца) и сварю“;
112. *сь jьk-i doruó fritár boqlá* — „бобы лучше всяких лекарств“;
113. *dayúk-bo vúni, day, na-dáyi, azi táсьm* — „если собираешься дать (денег) — давай, не дашь — я уйду“;
114. *кь čiz-sar xóndi, кь ть jьráp-sar-ьs xóndi?* — „над чем ты смеёшься, над моими носками?“;
115. *golá-yi wetúk кь rьšni-ru, xák-i túďdúk, awí sьďdúk* — „лепешку положила на огонь, сама ушла, та сгорела“;
116. *aga isьm za, uk čini vьrtúki vúni, ba fak dem* — „если я приду и будет разбита хоть одна пиала, я тебя побью“;
117. *azi xi ári kьпьm, ть xi-no* — „я свою работу буду делать, ты — свою“;
118. *ть за šúk-bo vúni, xi šavi lak mьm-bo yoddošti* — „когда ты соберешься ехать, оставь мне свое платье на память“;
119. *menđ i-bo wetúk-ьt-o?* — *on, púňz-xúl-yona* — „яблок положила ей? — да, пять-шесть штук“;
120. *sávz-ьt pь wan na-wetúk-o?* — *nou, waxt šab barobár, kónjo škúrьm* — „зелень не положила в неё (похлёбку)? — нет, уже ночь, где я буду искать (её)“;
121. *Хьнзó-bo čou wed!* — *сь kastrúl-o?* — *on — Nawrúz-bo digar fьrin-đuki?* — „Хьнзо чаю налей! — из кастрюли? — да. — а Наврузу еще (кроме этого) оставлено?“;
122. *a Nikbáxt, čьróγ wed čьpoštár!* — „Никбахт, отодвинь лампу немного назад!“;
123. *Хьнзó i-bo γažd za: „ть-t dьzd, сь šьkú-гьx čarák тьrěfi“* — *nou, Хьнзó-bi na-γážu* — „Хьнзо ему сказала: „ты вор, с хлеба кизяки воруешь“. — нет, Хьнзо не скажет (так)“;
124. *čalák kónjo, хьm ce wédon?* — *alba amí. — nou, amí kozdonák* — „где ведро, в которое молоко ставят? — наверно вот. — нет, это по-мойное ведро“;
125. *awí ner qasám xúl za: „digar na-šídьm“.* — *rost γážu. — ma-lím-bi šű* — „она сегодня поклялась: „я больше не буду плакать. — правильно говорит — посмотрим“;
126. *a zomán, na-pšat, aw тьnók, daráw vrélul* — „эй мальчик, не трогай (ламповое стекло), оно тонкое, чуть и сломается!“;
127. *čou ást-o?* — *ast. — ilá mьm-bo day!* — „чай есть? — есть. — дай мне немного!“;
128. *сьγánd ti-no sof rьžďdúk, ič-či nьst* — „волосы у тебя совсем вылезли, ничего нет“;
129. *o Хьнзо, var šáx-ьt kúl-o?* — *кьďm var?* — *xón-o* — „эй Хьнзо, дверь заперла? — какую дверь? — у дома“;

130. *Xudobaхš tar dbrayûk na-šbdûk-o?* — Худобахш не пошел на жатву?";

131. *m̄m-bo p̄ v̄rtûki čini čoy day!* — „мне дай чаю в надбитой пиале!";

132. *wân-i kas za, čini na-fôrkinu* — „посмотри за ней, чтобы она не бросила пиалу";

133. *náwûk rušók p̄m̄cûk dbrayûk-bo na-šû* — „новую одежду не годится надевать на жатву";

134. *m̄ k̄lô sof pitk nadûk* — „моя тубетейка вся пропиталась грязью";

135. *agar šofir xi non oγadûk vûni, saar-bo-bi Xoróγ-bo šû, agar ná-oγadûk vûni, xalós, na-šû-bi* — „если шофер привез свою мать, то завтра он поедет в Хорог, если не привез, всё кончено, не поедет";

136. *c̄ ayloq šûk šetón-ym šbd* — „я покался, что ходил на лотовье";

137. *čoy-ym wetûk, alba qarib šbdûk za wórou, fár inga goļa xar!* — „я поставила чай, наверное уже скоро закипит, пока лепешки ешь!";

138. *m̄r̄ûk lip, šw̄i p̄ x̄dóri-var-noy sungó-jo, amanál di, m̄r̄ûkô t̄ros k̄p̄ón, j̄on* — „воробьев много, если пойдешь к камням около мельницы, взорвешь аммоналом (камни), воробьи испугаются, улетят";

139. *p̄ ti d̄ust wendûk, c̄-rúyi za frásu za, k̄ûy-po* — „он видел (ружьё у тебя в руках, поэтому он и спрашивает, чьё оно";

140. *sot š̄m tar N̄d, agar J̄m̄axun xi pul z̄ȳdûk vûni, q̄m̄ôc̄ zón̄m* — „я сейчас пойду в Ныд, если Джимахун получил свои деньги, я возьму хлеба";

141. *w̄r̄ûk aṭ k̄ûl, awi j̄yst, na-p̄z̄in̄m za, k̄bn-tav* — „он выпустил агненка, тот убежал, не знаю, в какую сторону";

142. *a non, štok šidu!* — *k̄ûy řážu?* — *Nanik.* — *kaṭûk-bo, sta-s góx̄m* — „мама, девочка плачет! — кто говорит? — Наник. — надо покачать, а я что сделаю";

143. *azi-m p̄ d̄-rû xón-ym šbd za, úluk-ym n̄st-avûld, so š̄m P̄stam xon za, avir̄m-o nou, awi m̄š-no úluk qarz udûk v̄d* — „я была в двух-трех домах и муки не нашла, сейчас пойду к Рустаму в дом найду или нет, он у нас брал муку в долг";

144. *m̄-no por̄zd rušók z̄n̄ayûk-bo v̄d za, ner waxt n̄st* — „мне вчера надо было постирать бельё, сегодня времени нет";

145. *a non, tang k̄n̄jo?* — *čiz-noy tang?* — *x̄r-no.* — *kas p̄ xon, wak alba* — где подруга, мама? — какая подруга? — ослиная. — посмотри в доме, там наверно";

146. *por̄zd tar x̄dóri šûk-bo v̄d, n̄r-ys na-yûrnu, werón šbdûk* — „вчера надо было сходить на мельницу, сегодня она не мелет, сломалась";

147. *m̄ d̄ust yax k̄ûl, s̄ung-ḡnik, digar sungó činûk bas-ná-is̄m* — „у меня руки закоченели, как камень, больше не могу выбирать камни (из зерна)";

148. *č̄r̄óγ tar qišxoná usuk-bo* — „лампу надо отнести в комнату";

149. *dastorók móm-bo day, torkáš kьnm-ыt xi mьrdik хашьт!* — *wosi na-šú-o?* — *šú, vay za nьst, сь be-nestí dastorók tьlarьm* — „дай мне бинт, я выдерну нитку и нанизую бусы! — а нитки не годятся? — годятся, да нет (их), за неимением прошу бинт“;

150. *nér-ьm-ьs yori úluk ič-kúy хон-но nьst-awúł, sta-s góxon be sьdik?* — „и сегодня я не нашла ни у кого в доме бобовой муки, что мы будем делать без лапши?“;

151. *mь-no Payruzá-bo ьazúk-bo ььd za, mь pul jaldtár сь Хорь; ástayon* — „мне надо было сказать Пайрузе, чтобы мои деньги быстрее прислали из Хорога“;

152. *a zoman, ak-má fay mak na-wéd za, ti to nézu, dű tar man, am šú maydá* — „эту лопату, парень, здесь не ставь, а то твой отец станет выходить, заденет её, она сломается“;

153. *azi, ьазьт za:* „*a zoman, čou móm-bo day*“, *awí хé-но uló kьnú* — „я говорю: „мальчуган, дай мне чаю“, а он свой (чай) протягивает“;

154. *awí tь-bo čiz šú?* — *awí móm-bo vru šú* — „он кем тебе придется? — он братом мне приходится“;

155. *awí tar kúy-noy brigád ári kьnú?* — *tar Nawrúz-noy brigád* — „он в чьей бригаде работает? — в бригаде Навруза“;

156. *ba ag-wá urusí jьrapók day móm-bo, azi dúnd-i ag-wán tь-bo íьm* — „тогда ты дай мне те русские носки, я такой же (длины) тебе и свяжу их (т. е. другие носки)“;

157. *a sól-noy čironí fay šak, uš nьst* — „пастушествовать в этом году очень плохо, корма нет“;

158. *рь ayloq úluk nьst, awí ba-sári úluk ógadúk* — „на летовье муки нет, он за мукой пришел“;

159. *ьvrozoyí za fak zur dáyu, ti араqó šawás рьžón* — „когда подъем тебя обессилит, у тебя пот градом польётся“;

160. *сь man ilá day za, Payruzá xi šavi kuk násu, ba ižьmьm* — „дай их (т. е. ниток) немного, Пайруза зашьёт своё платье, потом я принесу“;

161. *žúndúk-ыt za šьd, ьaz, na-dé зьrič-мьrič* — „когда проголодаешься, скажи, не мори (себя) голодом“;

162. *а Maydék, ть за хьlok čironí šьwi, хьlók-i lá-кьn, хь-bo. кьló ándьrvol* — „когда ты, Майдек, пойдешь пасти козлят и ягнят, ты их брось (т. е. не смотри за ними), шей себе тубетейку“;

163. *a štok, saár-on za рь Kufor-kala šьd-ыt ti tapučkó кь danьk čьkúk šьwón* — „завтра, девушка, пока мы дойдем до Куфор-кала, твои тапочки начнут шлепать“;

164. *am golá alalás kúłúki, yori-t ьúndьm* — „эта лепешка испечена из смеси бобовой муки и пшеничной“;

165. *sabún wed рь vék-darun, sof qoq šьdúk* — „положи мыло в воду, оно совсем засохло“;

166. *мь рьšьr-ьs сь хьпьki sáwu* — „у меня лицо от холода щиплет“;

167. *xə́dóri werón šə́dúk, náwúk ustó wak šə́d*, — „мельница сломалась, только что мастер туда пошел“;

168. *man réžm, kamtarək-i digar ifm, ba i rošná pь ti pu átiyu* — „я распушу его (т. е. носок), довяжу еще немного, тогда его пятка влезет на твою ногу“;

169. *aga sət-əs mltóq ce vəd, pigá torikón-əs šə́d-əm-əs škor* — „если бы сейчас было ружье, я бы утром, чуть свет ушел бы на охоту“;

170. *ak-ám kə́ló ɣáv-gə́nik čə́qər, amí məm-bo xə́š nəst, saár-bo az man kánəm* — „эта тубетейка как яма глубокая, она мне не нравится, завтра я ее распорю“;

171. *fri vúni za, ak-só ti non fak pь gə́worá wetúk vúni* — „хорошо было бы, если бы сейчас твоя мать уложила тебя в колыбель“;

172. *pь wa čə́šmá za šə́wi, awúl magám xəsár xub ser kə́ni-t bat átiyi pь i-darun, agar žándúk ce vúni, daraw sə́st šə́wi* — „когда пойдешь к тому источнику, сначала как следует наешься, потом входи в него, если будешь голодная, сразу ослабнешь“;

173. *kə́rčín zon, awí tə́-bo tə́xtə́rɣ góxu, ti púl-bi pьrá-kə́nu* — „возьми курицу, она тебе яйца будет нести, твои деньги и окупятся“;

174. *awí porə́zd alba šə́dúk vúni* — „он, наверное, вчера поехал“;

175. *ma-jóv fay ɣə́žd, starúk-bo* — „здесь очень грязно, надо подмести“;

176. *štə́n tí-no ást-o? mə́-no ást-ət Azizbə́gim dúst, awí šə́dúk tar qišloq. — mə́-no čə́t štə́n. — xay, ak-im-gúl fár-inga ándə́rvəm-ət Azizbə́gim-bi ísu, ba sь wan zónəm* — „у тебя есть иголка? у меня есть, да она у Азизбегим, а она пошла в кишлак. — у меня маленькая иголка. — ничего, этой пока пошью, а Азизбегим придет, возьму у нее“;

177. *ar ruz ɣə́z ba-sári wan: pul nəst* — „каждый день бегай за ней: денег нет“;

178. *awí ak-wá bār-noy zə́vúk jə́k pьzínu* — „он полностью знает язык той стороны (реки Пяндж)“;

179. *agar sə́dik na-vúni, mə́š mardəm tə́rú* — „если не будет лапши из бобовой муки, наш народ умрет“;

180. *tə́mə́x kozó rogzá šúk fay qin* — „ваше грязное белье трудно отстирать“;

181. *a Nanik, də́ kə́lča sь wa digdón-bar kan za, awóndon na-sáwon — a non, az bas-ná-íəm, mь sar dard kə́nú* — „Наник, вынь из очага две лепешки, чтобы они не сгорели. — я не могу, мама, у меня голова болит“;

182. *ner saár-əm azí də́š tar ári šə́d, so magám za wə́xtár mísəm-ət pigá xázəm* — „сегодня утром я опоздал на работу, теперь нужно мне пораньше лечь спать и утром рано встать“;

183. *viš wədúk-bo, torik šə́d* — „пора постель стелить, стемнело“;

184. *fək-bi na kə́d xáru, na pšək* — „тебя ни собака не съест, ни кошка“;

185. *ag-mán-i ilá-yi digar čang kьnúk-bo, am fay rost* — „его (т. е. серп) еще немного надо загнуть, он очень прямой“;

186. *ostá-ostá, řeřa árazu! — na-árazu-bi* — „осторожно-осторожно, стекло полетит! — не полетит“;

187. *a řtok, is san, wa činió day za, ti vru wa čoy dáyu-t xáron-xo nézon jaldtar сь та хон за, рь та garmi-on sof рьх* — „поднимайся-ка, ты девочка, подай те пиалы, а твой брат даст чай, пусть они попьют, да выйдут поскорее из этого дома, а то они совсем разомлели в этой жаре“.

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
8	14 сн.	mús	múš
116	21 сн.	cand	čand
120	7 сн.	kûl	kâl
121	9 сн.	ak-am štok,	ak-ám štok šak,
128	3 сн.	is̄m	iž̄m
182	9 сн.	rak-rak	raḡ-raḡ
210	19 сн.	нечное d;	нечное d; в вахин-
229	6 сн.	Cafár	Sáfar
258	19 сн.	Indo-Iranien	Indo-Iranian
258	21 сн.	Materialen	Materialiën
Карта 1	2 сн.	6 — средневанджский	6 — верхневанджский
	1 сн.	10 — верхневанджский	10 — средневанджский
310	12 сн.	Meru	Meḡru
343	8 сн.	(1—46)	(1—4)
345	8 сн.	Dāšur̄lan	Dāšūr̄ljin
349	5 сн.	Ėijina	cijina
349	5 сн.	dāĖaj	dāčaj
350	4 сн.	Ėijinj	čijinj
350	13 сн.	bājj̄r̄ ānā	bā j̄j̄r̄ānā
350	3 сн.	боюи	боюн
350	16 сн.	wārāki	mārēki
352	4 сн.	daxw̄j	dāxwō
352	2 сн.	axmīs	axmiš
355	11 сн.	man	wan
355	8 сн.	čum	cun
358	7 сн.	تروتهای	تروتهای
361	16 сн.	بوی	بوی
410	7 сн.	gæpp	gæpp
413	16 сн.	qumqumæg	qumqumæg
415	8 сн.	Æ'ærcc	K'ærcc
415	12 сн.	j'oe	jœ
427	1 сн.	ælpp-læpp	læpp-læpp
448	3 сн.	(katha)	(kantha)
471	16 сн.	определеном	определяемом